

# Javier Cerro Sandoval

**Traductor, intérprete y revisor EN/FR>ES y project manager**

Teléfono: 637 287 015 | Email: cerro.javier@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/javiercerrosand/>

Domicilio: C/ Espada, 13, 1-C, 28921, Alcorcón, Madrid

## Experiencia laboral

❖ **Profesor sustituto de francés en St. Anne School• Madrid • Septiembre 2018 – octubre 2018**

Enseñanza del francés al alumnado de bachillerato y secundaria.

❖ **Profesor de francés en Euroformac• Madrid • Abril 2018 – noviembre 2018**

Enseñanza del francés en niveles A1, A2 y B1 a funcionarios de la Comunidad de Madrid; Preparación de material didáctico, corrección de exámenes y evaluación.

❖ **Project manager y vendor manager en Fidelia Linguistic Solutions• Madrid • Julio 2017 – febrero 2018**

Gestión de proyectos de traducción e interpretación; labores de *vendor manager* (búsqueda de colaboradores, selección y creación de equipos de traductores, etc.); *proofreading* EN/FR>ES; control de calidad (Q.A.); elaboración y seguimiento de presupuestos; labores de DTP.

❖ **Especialista TAO junior en NorakTrad• Madrid • Mayo 2017 – julio 2017**

Elaboración de glosarios con Multiterm; Gestión, alimentación y limpieza de MT; Asistencia a GP en las incidencias informáticas; Preparación de documentos para el traductor; Conversión de formatos mediante OCR y postedición; Labores de revisión de patentes, textos técnicos y jurídicos EN/FR< >ES.

❖ **Traductor, revisor EN>ES y transcriptor en Amara.org • Febrero 2017 – mayo 2017**

Colaboración en proyectos de traducción y revisión EN>ES; Subtitulación; Traducción Audiovisual.

❖ **Asistente de lengua española en Lycée Michelet• Lannemezan, Francia • Octubre 2017 – mayo 2017**

Enseñanza del español como lengua extranjera (ELE); Preparación de material didáctico.

❖ **Traductor, revisor en Permondo Traducciones (iniciativa de Mondo Agit) • Proyectos esporádicos**

Colaboración en proyectos de traducción y revisión EN/FR>ES para ONG como National Down Syndrome Congress, Stop aux Violences Sexuelles; Localización y revisión de páginas web (localización de la web de ERA Coalition: <http://www.eracoalition.org/es/index.php>).

❖ **Traductor, revisor EN/FR>ES en Asetrad (a cargo de Mar Fernández) • Septiembre 2015 – febrero 2016**

Traducción EN/FR>ES de textos científico-técnicos, humanísticos y relativos a las Ciencias Sociales; Revisión y *proofreading*; Comunicación con el cliente; Facturación y fiscalidad (según la naturaleza del cliente); Gestión de proyectos de traducción.

## Educación reglada

### Máster en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación y Doblaje

ISTRAD  
2017 - 2018

### Grado en Traducción e Interpretación (inglés y francés)

Universidad de Córdoba  
2012 - 2016

### Bachillerato en Ciencias Sociales

Instituto Padre Juan Ruiz  
2009 - 2011

## Formación complementaria

- ❖ 2018 • “Curso de preparación a los exámenes de Traductor-Intérprete Jurado”, ISTRAD
- ❖ 2018 • “Corrección de textos jurídicos”, impartido por Cálamo & Cran
- ❖ 2017 • “Cross-border family proceedings between England-Wales and Spain for legal translators: understanding the basics and its terminology”, impartido por Lola Gamboa (Asetrad)
- ❖ 2016 • “Inglés comercial”, Formación sin barreras, 50 horas
- ❖ 2016 • “Gestión de proyectos”, Formación sin barreras, 60 horas
- ❖ 2016 • “Taller de Escritura creativa», Formación sin barreras, 60 horas
- ❖ 2016 • I Congreso de Ciencia y Traducción: “Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico”, Universidad de Córdoba
- ❖ 2015 • “Productividad en traducción con documentos Word”, ANETI, AulaSIC
- ❖ 2015 • “Realización de presupuestos en proyectos de traducción”, ANETI, AulaSIC
- ❖ 2015 • “Herramientas para la localización y traducción audiovisual”, Traduversia
- ❖ 2014 • Seminario “La traducción en las instituciones europeas en la actualidad, consecuencias jurídicas del régimen lingüístico y el papel actual de la lengua francesa en los servicios de traducción de las instituciones europeas», Universidad de Córdoba
- ❖ 2013 • Alumno colaborador del Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación, curso 2013/2014, Universidad de Córdoba

## Informática

- **Herramientas TAO:** Trados Studio, Multiterm, Xbench, MemoQ, Omega-T, Memsource
- **Otras herramientas:** Office, Gespoint, Programas de OCR y conversión de formatos, Adobe, InDesign, WinAlign, AntConc, Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Media Subtitle, DivXland Subtitle, Tr-Ad-Software (audiodescripción), Filmora.

## Idiomas

- **Inglés** – nivel C1
- **Francés** – nivel C1
- **Español** – nativo